

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК МАТЕРИАЛ ФРАЗЕОЛОГИИ

Вайсов Тохтарбек

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15689009>

Пословицы и поговорки создавались поколениями людей, они отражают историю и мировоззрения создавшего их народа, его традиции, нравы, обычаи, культуру, здравый смысл и юмор. В любом языке они представляют величайшую ценность для обогащения литературного языка, для придания ему выразительности, точности. Существующее в языке огромное количество пословиц и поговорок с давних времен привлекало и в настоящее время привлекает внимание многих отечественных и зарубежных фольклористов. Весьма дискуссионным и спорным был вопрос включения пословиц и поговорок в состав фразеологии.

В отношении объёма фразеологии ученые придерживаются диаметрально противоположных точек зрения в зависимости от того или иного понимания фразеологической единицы. В.В.Виноградов включает устойчивые предложения, в том числе и пословицы в число ФЕ. К области ФЕ относятся и многие фразные штампы, клише, типичные для различных литературных стилей, и литературные цитаты, и крылатые выражения и народные пословицы и поговорки.(1,с. 61).

В большинстве случаев пословицы включаются в состав фразеологии. Вопрос о включении пословиц и поговорок в состав фразеологии давно является предметом оживленных дискуссий между лингвистами. Как правило, противниками включения пословично-поговорочных изречений в состав фразеологии являются те ученые, которые считают, что полноценными ФЕ могут быть только фразеологизмы со структурой словосочетания, выполняющие номинативную функцию и выступающие как эквиваленты слова в роли одного из членов предложения. Все устойчивые образования, не являющиеся единицами номинации, исключаются ими из состава фразеологии. Так, А.И.Молотков пишет: «...смысловая природа пословицы иная, чем фразеологизма: в основе содержания высказывания, передаваемого предложением-пословицей, лежит суждение, тогда как в основе лексического значения фразеологизма –то или иное понятие». (2, с.10).

Противницей включения пословицы во фразеологию является также В.П.Филицина. Она утверждает, что пословицы, в отличие от поговорок, лишены грамматичности. В.П.Филицина считает, что пословица представляет

собой разложимое сочетание слов, в котором значение каждого слова не меняется от употребления его вне этого сочетания, например, «Волков бояться - в лес не ходить».(3, с. 54).

Однако большинство ученых устойчивые по своей структуре и значению предложения рассматривают как неотъемлемую часть фразеологии (В.В.Виноградов, В.А.Архангельский, А.В.Кунин, Н.М.Шанский, Ю.Ю.Авалиани, И.И.Чернышева, Е.Б.Бердимуратов и другие).

При этом сторонники включения устойчивых предложений в состав фразеологии к числу ФЕ этого типа по преимуществу относят пословицы и поговорки. Особо следует отметить монографию В.А.Архангельского «Устойчивые фразы в современном русском языке», в которой на фоне общего анализа русской фразеологии, на первое место «по коммуникативной значимости», автор монографии ставит общеупотребительные слова, пословицы и поговорки (4, с. 154).

Подобно ФЕ других типов, пословицы и поговорки характеризуются своими значениями. Большинство пословиц по своему значению двуплановы: они, с одной стороны, полностью зависят от прямого смысла высказывания, вытекающего непосредственно из значений слов, входящих в их состав, а с другой стороны - характеризуются переносным смыслом, не соответствующим значению этих слов.

Прямое и переносное значения как бы сосуществуют в одной и той же пословице. При этом основную роль играет переносный смысл, который определяет характер функционирования пословицы в речи. Так, А.В.Кунин включает в состав фразеологии только те английские пословицы, значения компонентов которых либо полностью, либо частично переосмыслены. Пословицы, в которых все компоненты сохраняют свои значения (например, «All is well that ends well» - «Всё хорошо, что хорошо кончается», «Better late than never», «Лучше поздно чем никогда»), относятся к устойчивым образованиям нефразеологического характера (4, с 252).

В результате такого подхода одни пословицы рассматриваются как фразеологические единицы, а другие исключаются из состава фразеологии.

Пословицы и поговорки при всей своей видимой простоте представляют весьма непростые образования. В английском и других языках живут сотни тысяч пословиц и поговорок, они создавались поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий. Пословицы, которые Аристотель называл «сохранившимися оболочками древней философии», а

также разные сентенции и пословичные изречения и меткие выражения - вычитанные или услышанные, собирались многими учеными ещё в древности. Плутарх, Квинтилиан, а затем Эразм Роттердамский, и многие другие учёные придают им громадное образовательное значение.

Под пословицами обычно понимаются короткие изречения применительно к различным сторонам жизни, вошедшие в оборот разговорной речи. Пословица всегда является предложением. Она преследует дидактическую цель - поучать, предостерегать, советовать и т.п.

Об обобщающем характере пословиц писал ещё А.А.Потебня «Для того чтобы это выражение действительно стало пословицей, нужно взять случай или ряд случаев из другой сферы, нужно чтобы частный образ получил иносказательное значение: тогда он становится и поэтическим произведением и пословицей» (5, с. 94).

В отличие от фразеологических единиц других типов, пословицы часто бывают сложными предложениями. Ввиду их четко выраженных структурно-семантических особенностей, выделение пословиц от других типов фразеологической единицы обычно не представляет затруднения. Значительно труднее обстоит дело с определением поговорки.

В предисловии к своему сборнику пословиц В.И.Даль писал:

«Поговорка - окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения. Это одна первая половина пословиц» (6).

Под понимание поговорки В.И.Даль подводит два типа образований: 1) Устойчивые предложения: «У него в глазах двоится», «Язык лыка не вяжет» и другие; и 2) Сочетания которые он проводит в состав предложений: «Он сваливает с больной головы на здоровую», «Он чужими руками жар загребает».

В.И.Даль указывает, что одно слово часто повторяемое, приговариваемое, без большого толку и значения, а по местной или личной привычке иногда зовут поговоркой. Такую же позицию занимают по этому вопросу Ю.М.Соколов, В.Чичеров. Мы придерживаемся мнения Н.Н.Амосовой, согласно которой поговорками называют самостоятельные предложения. (7, с.145). Она указывает, что пословицы и поговорки представляют собой «притчи-миниатюры».

Вопрос о различии пословиц и поговорок является важным также и в каракалпакском языке, где они обозначаются терминами «накыл –мақаллар». Известные каракалпакские учёные – языковеды К.Аимбетов, Е. Бердимуратов ,

TIL HÁM AWDARMA MÁSELELERI

VI ilimiy maqalalar toplami

Т.Ниетуллаев, М.Календеров и другие, опираясь на труды известных русских учёных В.В.Виноградова, А.И.Смирницкого, А.В.Кунина, разработали теорию фразеологических единиц и относят пословицы и поговорки к этой системе.

Пословицы и поговорки содержат социокультурную ценность, они содержат информацию о культуре, традициях, образовании и воспитании и фольклоре. Они являются строевыми элементами языка и выступают не как знаки вещей и явлений, а как знаки ситуаций или отношений между вещами.

Пословицы и поговорки справедливо считают сгустками народной мудрости, т.е тем самым народным культурным опытом, который хранится в языке и передаётся из поколения в поколение. Знание пословиц и поговорок в изучаемом иностранном языке обогащает словарный запас учащихся, помогает им усвоить образный строй английского языка, развивает память и приобщает к народной мудрости. В коротких образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова.

Использование фольклорных материалов способствует изменению роли родного языка в учебном процессе, делая его инструментом для межкультурных сравнений и аналогий. Поскольку пословицы отражают жизненные ситуации через отношения между вещами, их логическое содержание часто идентично и отличаются они лишь образной структурой, в которой как раз и содержится «инокультурность», которая выявляет разные картины мира разных народов.

Список литературы:

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 1995.
2. Наурызбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско - русском словаре. Ташкент, 1972.
3. Antrushina G.B., Afanasyeva O.V., Morozova N.N. English Lexicology. -Moscow, 1985.
4. Кунин А.В.Фразеология современного английского языка. Москва, 1972.
5. Потебня А.А. Эстетика и поэтика. Москва, 1976.
6. Даль.В.И. Пословицы русского народа. Москва, 1957.
7. Арбекова.Т.И. Лексикология английского языка (практический курс) Москва,1977.